

Betriebsanleitung Druck- / Differenzdruck- und Temperaturschalter G, L und P Serie

Operating Instruction Pressure- / differential pressure- and temperature switch series G, L and P

Instruction de Service Pressostat, pressostat différentielle et thermostat série G, L et P

- Les raccords électriques des microrupteurs sont marqués suivant leurs fonctions en couleurs, par caractère ou par chiffre. La prise de terre doit être montée au borne du boîtier, en version CENELEC un borne à l'extérieur pour prise de terre est disponible aussi.
Microrupteur simple SPDT
NO (normalement ouvert), bleu
NC (normalement fermé), rouge
C (commun), blanc

Doubles microrupteurs (2x SPDT)

Les microrupteurs doubles sont disponibles uniquement en modèle (...D). Les fonctions et codification couleur sont identiques au microrupteur simple. Voir schéma pour raccordement électrique.

4. Réglage

- Si le point de consigne n'est pas spécifié, l'appareil est normalement réglé à environ 90% de l'échelle indiquée. Modèle (...S) avec microrupteur simple est équipé d'un bouton de réglage et les modèles (...A) à plage morte réglable et (...D) à deux microrupteurs sont équipées de deux boutons de réglages. Les appareils sont réglés en usines avec valeur de seuil B au dessus du valeur de seuil A pour propre fonctionnement.

1. Ouvrir le boîtier des séries L et G ou couvercle rectangulaire de série P. En cas de version CENELEC, dévisser le blocage du bouton de réglage avant de régler le seuil. Le réglage sera réalisé par les boutons de réglage, à gauche vous trouverez "A" et à droite vous trouverez "B" (voir schéma). Les seuils peuvent être réglés de 20% à 100% de pleine échelle. Pour pressostats et thermostats avec deux microrupteurs les deux seuils doivent être séparés par une tolérance de 5% de pleine échelle minimale.
2. Appliquer pression ou température de seuil désiré et tourner vis de réglage jusqu'à commutation de microrupteur. Pour pressostats différentiels veuillez rendre compte de pression statique et pour thermostat laisser la température se stabiliser 5 minutes. La direction de rotation est indiquée sur une étiquette fixée à l'intérieur du boîtier. Quand le point de consigne est réglé, augmenter et baisser pression ou température pour s'assurer que le seuil est correct.
Pour modèle (...D) à deux microrupteurs et modèle (...A) à plage morte réglable, veuillez régler premièrement seuil haute "B" et ensuite seuil "A" ou plage morte. Ensuite veuillez continuer de ajuster seuil haute par bouton de réglage "B". Quand les seuils ont réglés, augmenter et baisser pression ou température pour s'assurer que les seuils sont correctes.

3. Après le réglage remonter le système de blocage et fermer le boîtier.

5. Avertissement

- Pendant toutes les opérations ne pas tenir le thermostat par son bulbe.
- Ne pas dépasser les limites d'échelles ni les valeurs électriques.
- Le radius minimum pour le capillaire est de 40 mm (1½"). Si le capillaire est trop long, enrouler surplus dans un boucle de 20 cm à un endroit approprié **mais ne pas le couper**.
- Les vis du système de microrupteur sont scellées en usine et ne doivent pas être touchées.
- Pour les appareils aux normes CENELEC, tous les systèmes de sécurité et prises de terre doivent être montés et reliés avant le mise en service.
- Veuillez noter que les classes de protection ne sont pas obtenues qu'après tous les règles et restrictions de montage/ installation sont respectés et tous raccords sont étanches.

6. Nettoyage

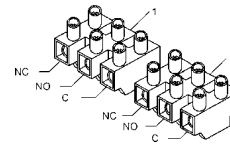
- Ne jamais utiliser des détergents agressifs.
- Nettoyage par moyen de haute pression est inadmissible.
- En fonction de classe de protection encrassement de l'intérieur n'est pas possible. S'il y a un encrassement à l'intérieur, il faut trouver la raison et rectifier.

7. Maintenance

- L'appareil nécessite peu ou pas de maintenance. Toutefois, s'assurer que le boîtier soit toujours fermé.
- En cas des processus avec des fluides qui peuvent durcir, nettoyer les parties en contact avec fluide par un moyen apte.
- En cas de panne laisser vérifier câblage, alimentation et installation par des ouvriers qualifiés.
- En cas des pannes non remédiable, veuillez contacter un de nos filiales ou représentants qui vous assistons avec conseil et service.

Sous réserve de modifications !

Bild / sketch / schéma



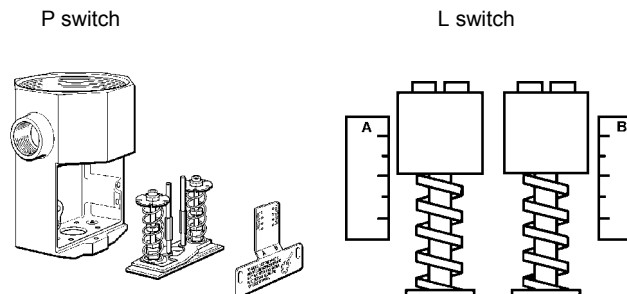
1 = Anschlussklemme Schalter A / Terminal block A switch / bornier microrupteur A
2 = Anschlussklemme Schalter B / Terminal block switch B / bornier microrupteur B

Code	Leistung; electrical rating; pouvoir de coupure	
Single	Dual	VDC
C		22 A / 250 V _~
E	EE	15 A / 250 V _~ / 6 A / 30 V ₌
F	FF	15 A / 250 V _~
G	GG	15 A / 250 V _~ / 6 A / 30 V ₌ ¹⁾
H		10 A / 250 V _~ / 6 A / 30 V ₌ ¹⁾
J	JJ	11 A / 250 V _~ / 5 A / 28 V ₌ ¹⁾
K	KK	15 A / 250 V _~
L	LL	1 A / 125 V _~
M		1 A / 125 V _~
P	PP	5 A / 250 V _~
S		10 A / 125 V _~
U	UU	15 A / 250 V _~ / 6 A / 30 V ₌
W	WW	5 A / 250 V _~ / 6 A / 30 V ₌
Y	YY	15 A / 250 V _~

¹⁾ V₌ ohne UL - Zulassung, not UL listed, non certifié UL

Bild / sketch / schéma

Einstellung/ adjusters/ réglage



SWITCH G&L&P- BA

Rev. H 09/12/2002

Achtung / attention / attention

Schalter dürfen **nicht** als Ausrüstungsteile mit Sicherheitsfunktion nach DGRL97/23/EC verwendet werden.

Do **not** use as safety accessory in according to PED97/23/EC.

Ne **pas** utiliser comme accessoire de sécurité conforme DESP/PED97/23/EC.

Deutsch

1. Montagebedingungen

- Der Schalter muss entsprechend der erforderlichen Schutzklasse und den zu erwartenden Anforderungen ausgewählt und montiert werden.
- Da es sich bei einem Schalter um ein elektrisches Betriebsmittel handelt ist darauf zu achten, dass die Berührung von stromführenden Teilen ausgeschlossen wird. Vor Inbetriebnahme sind daher alle Öffnungen wie Deckel, Kabelöffnungen und Klemmkästen den Vorschriften entsprechend sicher zu verschließen.
- Um die geforderte bzw. vom Hersteller vorgegebene Schutzart zu erreichen, ist bei einigen Schalterausführungen kundenseitig die Ergänzung durch Anbauteile bindend.
- Es ist sicherzustellen, dass der Schalter keinen unzulässigen Beanspruchungen durch Feuchtigkeit, mechanischer Belastung und Vibration ausgesetzt wird.
- Die zulässige Umgebungstemperatur beträgt, in Abhängigkeit von der Schutzklasse und vom Schaltertyp, - 25 ... 70°C (- 13° ... 158°F). Andere Temperaturgrenzen sind optional mit speziellen Serien möglich.

2. Montage

- Die Schalter können standardmäßig mittels zwei (L und G Serie) bzw. 4 (P Serie) Befestigungsschrauben an der Gehäuserückseite oder direkt mit dem Prozessanschluss montiert werden. Für besondere Einbausituationen sind entsprechende Montagesätze erhältlich.
- Bei der Montage ist ein entsprechender Gabelschlüssel zu verwenden. Es darf keine Kraft (Moment) auf das Gehäuse oder auf Anbauteile ausgeübt werden.
- Bei der Montage von Temperaturschaltern darauf achten, dass sich der sensitive Teil des Tauchrohrs mindestens 76 mm (3") tief im zu messenden Medium befindet. Soll der Temperaturschalter in einer Schutzhülse montiert werden, so ist diese zuerst einzubauen. Die Verwendung einer geeigneten Wärmeleitpaste wird empfohlen. Die Kapillarleitung muss so verlegt werden, dass sie keinen extremen Temperaturen ausgesetzt ist. Das Temperatursystem darf in keinem Fall demontiert werden.

3. Elektrischer Anschluss

- Der elektrische Anschluss des Schalters darf nur durch Fachpersonal durchgeführt werden.
- Zum Anschließen stehen entsprechende Kabelverschraubungen, Klemmkästen und Kabelführungen zur Verfügung. Entsprechend der Ausführung und des elektrischen Anschlusses sind die geltenden Vorschriften und Gesetze zu beachten.
- Zur Montage von Rohrleitungen, Adaptern oder Stopfen am Anschlussgewinde wird die Verwendung von TEFLON ® Band oder einem anderen Dichtmittel empfohlen. Verwendete Kabelverschraubungen müssen die geforderten Schutzarten und Zulassungen erfüllen.
- Durch geeignete Maßnahmen ist sicherzustellen, dass der Nennstrom der Schaltelemente nicht überschritten wird.
- Die elektrischen Anschlüsse der Schaltelemente sind entsprechend ihrer Funktion farbig bzw. mit Buchstaben oder Zahlen gekennzeichnet.
- Der Schutzleiter wird an der im Gehäuse befindlichen Klemme angeschlossen. Bei CENELEC - Ausführungen befindet sich zusätzlich an der Gehäuseaußenseite eine Erdungsklemme.

Einfach-Mikroschalter (SPDT)	NO (Schließer), Farbe blau NC (Öffner), Farbe rot C (Polklemme), Farbe weiß
------------------------------	--

Doppelschalter (2x SPDT)
Doppelschalter verfügen über zwei von einander unabhängig einstellbare Schaltpunkte (Ausführung ...D). Für die Funktionsweise und die Farbkodierung siehe Einfach-Mikroschalter. Die Klemmenbelegung ist der Skizze zu entnehmen.

4. Justierung

- Wurde kein Schaltpunkt vorgegeben, so sind die Schalter auf 90 % des Messbereichs voreingestellt. Einfach-Mikroschalter können über eine fest eingestellte (Ausführung ...S) oder eine einstellbare Rückschaltdifferenz (Ausführung ...A) verfügen. Doppelschalter (Ausführung ...D) haben eine feste Rückschaltdifferenz. Die Einstellung erfolgt über Einstellknöpfe (L und G Serie) bzw. Einstellscheiben (P Serie). Um eine sichere Funktion zu gewährleisten sind die Schalter werksseitig so kalibriert, dass der Schaltpunkt des Mikroschalters B höher eingestellt ist als der des Mikroschalters A.
- 1. Schaltergehäuse bei der L und G Serie durch entfernen des Gehäuseoberteils und bei der P Serie durch entfernen der Frontplatte öffnen. Bei Schaltern mit CENELEC-Abnahme muss vor dem Einstellen des Schaltpunktes die Verdrehsicherung der Einstellschraube entfernt werden. Die Schaltpunkte können nun mittels der Einsteller eingestellt werden. Der linke Einsteller ist für Mikroschalter A und der rechte für Mikroschalter B (siehe Skizze). Die Schaltpunkte können zwischen 20 und 100% des Bereiches eingestellt werden. Bei Doppelschaltern muss die Differenz zwischen den beiden Schaltpunkten $\geq 5\%$ des Messbereiches sein.
- 2. Prozessdruck-/temperatur auf den gewünschten Wert einstellen und Einstellschraube drehen bis der Schalter schaltet. Bei Differenzdruck den statischen Druck berücksichtigen. Temperaturschalter benötigen nach dem Temperaturwechsel 5 Minuten zur Stabilisierung. Die Drehrichtung der Einsteller ist auf einem Aufkleber im Gehäuse angegeben. Nach der Schaltpunkteinstellung Prozessdruck-/temperatur anheben und absenken um den Schaltpunkt zu überprüfen. Bei Schalter der Ausführung ...D und ...A zuerst den höheren Schaltpunkt mit Einsteller B einstellen und dann den niedrigeren Schaltpunkt bzw. Rückschaltpunkt mit Einsteller A. Anschließend mit Einsteller B die endgültige Einstellung des höheren Schaltpunktes vornehmen. Weiter wie oben aufgeführt.
- 3. Anschließend Verdrehsicherung montieren (CENELEC) und Schaltergehäuse vorschriftsmäßig verschließen.

5. Anmerkung

- Temperaturschalter grundsätzlich nicht am Fühler festhalten.
- Messbereich und zulässige elektrische Werte nicht überschreiten.
- Der minimale Kapillarradius beträgt 40 mm (1 1/2"). Wenn die Kapillarleitung zu lang ist, die Überlänge in einem Kreis von 20 - 25 cm Durchmesser aufwickeln, **jedoch nicht knicken oder abschneiden**.
- Werksseitig angebrachte Versiegelungen von Schrauben dürfen nicht aufgebrochen werden.
- Bei Schaltern mit CENELEC-Abnahme müssen vor der Inbetriebnahme alle Verdrehsicherungen und Erdungsanschlüsse montiert und angeschlossen sein.
- Es ist zu beachten, dass die angegebene Schutzklasse in der Regel erst dann erreicht wird, wenn der Schalter am Einsatzort nach den geltenden Vorschriften installiert wird und alle zusätzlichen Anschlüsse abgedichtet sind.

6. Pflege

- Zur Reinigung keine aggressiven Reinigungsmittel verwenden.
- Das Verwenden von Hochdruckreinigern ist nicht zulässig.
- Entsprechend der Schutzart ist eine Verschmutzung im Inneren des Gehäuses ausgemittelt und abzustellen.
- 7. **Wartung / Störung**
- Die Geräte brauchen kaum oder keine Wartung. Es ist sicherzustellen, dass das Gehäuse immer fest verschlossen ist.
- Bei zur Aushärtung neigenden Medien die betroffenen Teile entsprechend reinigen.
- Im Störfall Verdrahtung, Spannungsversorgung und Einbau durch Fachpersonal überprüfen.
- Bei nicht behebbaren Störungen wenden Sie sich bitte an unsere Niederlassungen und Vertretungen, die Ihnen mit Beratung und Service zur Verfügung stehen.

Technische Änderungen vorbehalten

English

1. Installation requirements

- The switch enclosures must be selected according to the area classification and installed in this wise, that the possibility of failure resulting in injury or misapplication is minimized.
- Because the switch is an electrical device any contact with the current collectors is prohibited. Before putting the switch into operation all covers, cable entries and junction boxes have to be closed according to the corresponding safety regulations
- To achieve the by manufacturer declared safety or protection degree, in many cases it is essential that the customer adds necessary extensions.
- It is essential that the switch will be protected against inadmissible moistures, mechanical stress and/or inadmissible vibrations.
- The maximum ambient temperature for the switches is - 25 ... 70°C (- 13 ... 158°F), depending on the approval or type, check data sheets.
- Other temperature limits are available optionally in special series.

2. Mounting

- The switches can be standard mounted by means of two screws (L and G series) or 4 screws (P-series) at the backplate of the switch or direct mounted with the process connection. For special applications we can offer various mounting brackets.
- When installing always use a wrench suitable for the flats on the lower housing. Do never apply mechanical torque's to the enclosure.
- Mount the temperature switches at any convenient location (thermowell) where the sensing partition of the stem will be at least 76 mm (3") in the temperature to measured. When a temperature switch has to be inserted into a thermowell, install the thermowell first. We advice to coat the bulb with a heat conducting medium, suitable for the required temperature. The capillary should laid so that she will not be exposed to extreme temperatures. It is not allowed to disassemble the thermal system (line and bulb) nor is it allowed to cut the capillary line at any time.
- 3. **Electrical connections**
- Only for the application trained and skilled personal is allowed to do the wiring of the electrical contacts.
- For the electrical connections we have for your disposal terminal blocks, junction boxes and cable bushings. Depending on enclosure and/or electrical execution, the valid regulations and/or laws have to be considered.
- For mounting on piping, adapters or plugs we recommend to use TEFLON ® tape or other suitable sealing compounds. Cable couplers and cable glands and conduit connection plugs must have the correct electrical approvals.
- You have to secure that the nominal current and voltage can not be exceeded.
- The electrical connectors of the switches are corresponding to their function, colored, with letters or with numbers marked. The grounding cable has to be connected with the grounding terminal at the inside of the case. In addition CENELEC approved executions has an grounding terminal at the outside of the case.

Microswitch (SPDT)

NO (Normally open) closing on action, color blue
NC (Normally closed) opening on action, color red
C (Common) joint connector, color white

Dual switches (SPDT)

The dual switch is only available in the (...D) two independently adjustable setpoints. The actions and color coding is as the single microswitches above. For the wiring and location see sketch.

4. Adjustment

- If the setpoint was not specified when ordered, the switch will normally be set at 90 % of the nominal range. The (...S) single switch has one and the (...A) adjustable deadband and (...D)

dual switch have two adjusters (L and G series) or two adjusting wheels (P series). The units are calibrated at the factory such that for proper operation switch B setpoint must be set higher than switch A setpoint.

1. Open the enclosure of the switch (L & G series) or front cover (P series). For CENELEC approved switches the setpoint screw locking device has to be removed to change the setpoint. Setpoints are changed by means of setpoint adjusters, the left one is "A" and the right one "B" (see schematic). The setpoints can be adjusted from 20 to 100% F.S. For dual switches the two setpoint have to be separated by a tolerance of at least 5% of full scale.
2. Set the process conditions (for differential pressure switches also the static pressure to operation condition) to the required setpoint (for temperature switches allow after temperature change 5 minutes for stabilization) and turn the adjusters until the switch mode changes. Direction of turning is indicated on a label affixed to the inside of the enclosure. When setpoint has been achieved raise and lower pressure / temperature to ensure that the setpoint is correct. For the (...D) dual switch and (...A), first set the higher setpoint with adjuster B, then the lower setpoint (or reset point) with adjuster A, and finally make the final adjustment for the high setpoint with adjuster B. follow the instruction as specified above.
3. After the setpoint setting mount the cover to insure electrical safety and protect internal parts from environment.

5. Caution

- Never carry a temperature switch by holding only the stem, bulb or capillary line.
- Do not exceed ranges and/or current / voltages limits.
- The minimum capillary radius is 40 mm (1 1/2"). Should the capillary be too long, coil the surplus neatly in a loop of 20 - 25 cm diameter at a convenient point but do not cut it.
- The precision mounting screws and bracket adjusting screws are factory sealed and should not be tampered with.
- For CENELEC approved switches all safety locking devices and electrical earthing must be installed / connected before operation.
- Note that the protection degree of the switch is only valid when the switch is installed in accordance with all valid safety regulations, and all additional connections are sealed off.

6. Cleaning

- Never use aggressive cleaning solvents.
- It is not allowed to use water under high pressure to clean the switch.
- Corresponding the protection degree it is not possible that dirt particles are entering the enclosure. If however this happens than the reason should be located and the problem has to be solved.

7. Maintenance / Trouble shooting

- The instrument need a little or no maintenance. Be sure that the case is closed at all times
- When the switch is exposed to process medium that may harden and built up, the switch should be removed and cleaned occasionally.
- In case of trouble the switch should be checked on wiring, power supply, and mounting, by for this application trained and skilled personal.
- If the problem can not be solved or located than please contact one off our local DRESSER affiliates or distributors. They will advice and help you wherever they can.

Technical modification(s) reserved !

Français

1. Conditions de montage

- Choisir et monter appareils en fonction de la classe de la protection et exigences du site.
- Il s'agit d'un appareil électrique, donc il faut éviter tous contacts avec les conducteurs électriques. Avant mise en route tous ouvertures comme couvercle, entrées de câbles, boîtiers de raccordement doivent être fermés.
- Pour obtenir la classe de protection désiré ou indiqué par le constructeur, le montage des accessoires par le client peut être impératif (p.e. presse-étoupes).
- Les instruments doivent être protégées contre des exigences excessifs d'humidité, mécaniques ou vibrations.
- La température ambient maxi est de -25 à 70°C (-13 à 158°F) en fonction de class de protection et type, autres limites sont possibles en versions spéciales.

2. Montage

- En standard les appareils peuvent être montés en surface par deux vis (séries L et G) ou 4 vis (série P avec collerette)ou directement sur le raccord process. Pour autres montages des accessoires sont disponibles.
- Lors de l'installation, utiliser un clé approprié au hexagone du raccord en bas du boîtier. Ne jamais appliques des forces sur boîtier ou ces accessoires.
- Assurer l'immersion minimale de 76 mm pour la partie sensible des thermostats. Si un thermostat doit être monté dans un doigt de gant, installer d'abord ce dernier. Le bulbe doit alors être enduit d'un produit conducteur apte. Le capillaire doit être installé de manière à ne pas être exposé à des hautes températures. Le système thermique ne doit en aucun cas être démonté ou coupé.

3. Raccordement électriques

- Raccordement électrique est admissible uniquement par ouvrier qualifiés. Diverses presse-étoupes, boîtiers de raccordement ou entrées de câbles sont disponibles. Les règles et les lois en vigueur pour les diverses exécutions doivent être respectés.
- Pour montage des tuyaux, adaptateurs ou bouchons au filetages de raccordement nous recommandons l'utilisation de fil de Téflon ou autres. Installer uniquement presse-étoupes ou adaptateurs en conformité des classes de protection et agréments.
- Assurer que les valeurs nominales de courant des microrupteurs ne sont pas dépassés.